

M E G Á L L A P O D Á S

testvérvárosi kapcsolatról

ESLOHE / KÖZSÉG (Sauerland), Észak-Rajna-Westfália /
Német Szövetségi Köztársaság

KISBÉR / Komárom-Esztergom Magyar Köztársaság
megye

városok között.

ESLOHE Város Önkormányzata és KISBÉR Város Önkormányzata
úgy döntött, hogy a két város polgárainak partneri és ba-
ráti kapcsolatának elmélyítése érdekében

testvérvárosi kapcsolatot

létesítenek.

A testvérvárosi kapcsolat a békét szolgálva köti össze Kelet és Nyugat polgárait. Mindkét város lakosságának kívánsága a testvérvárosi kapcsolat ápolása és aktív együttműködéssel annak lehetőleg minél több területre való kiterjedése. Ezzel függ össze a két város közötti barátság elmélyítésének továbbfejlesztése, egyéni, családi, valamint közösségi kapcsolatok ápolása és kiszélesítése és segítségnyújtás a kisbéri német nemzetiség nyelvi gyökereinek ápolásában és közös kulturális értékek megőrzésében. A két város akaratán és meggyőződésén alapuló együttműködés továbbfejlesztése érdekében a bevezetőben leírt alapgondolatokon túl a következők szerint kívánják kihangsúlyozni:

1. A diákcsereit kiemelten kezelik és támogatják. E témában működjenek együtt az ifjúsági osztályok, iskolák, egyesületek és egyházak, de a családok is.
2. A megfelelő intézmények, egyesületek és magánszemélyek közreműködésével történjen meg a kulturális értékek cseréje.
3. A sport területén támogatják és elősegítik a sportegyesületek kapcsolatát.

A közös részvétel a sportrendezvényeken, versenyeken és szakmai továbbképzéseken mindkét város számos sportolója számára ezen kapcsolatok elmélyítését jelenti.

4. Támogatni kell a két város együttműködését az ipar és kisipar területén, hogy lehetőség nyíljon iparosok, kereskedők és vállalkozók tapasztalatcseréjére, mindez hozzájárulna és pozitívan befolyásolná a két város gazdasági fejlődését. E témában fontos a két város gazdasági struktúrájának tanulmányozása.
5. Fontos a két város közötti idegenforgalom fellendítése és támogatása, valamint ezen belül az infrastruktúrával kapcsolatos tapasztalatcsere.
6. Kommunális és szociális területen a két város együttműködik a
 - városépítés, városrendezés és fejlesztés
 - városi közlekedés problémáinak megoldása
 - környezet- és természetvédelem
 - műemlékvédelem, városfenntartás és szanálás
 - egészségügyi ellátásterületén.
7. A városi önkormányzat, a helyi intézmények és egyesületek számára biztosítani kell a rendszeres tapasztalatcsere lehetőségét. Mindemellett a helyi médiumok kölcsönösen tájékoztassák mindkét város lakosságát a jelentősebb eseményekről.
8. A továbbiakban minden lehetőséget ki kell használni, hogy a két nemzet közötti megértés és barátság helyi szinten is a két városban kiszélesedjen és biztosítani kell a bizalmi együttműködést az európai népcsaládban.

E megállapodás teljesítése érdekében mindkét város a kétoldalu reprezentáláson fáradozik és a továbbiakban azon, hogy a testvérvárosi találkozók keretében a családok közötti kapcsolatok elsőbbséget élvezzenek.

A két város képviselői rendszeresen találkoznak, évente legalább egyszer felváltva, hogy dokumentálják a helyi önkormányzati szervek törekvését a két város polgárai közötti testvérvárosi kapcsolat támogatására és segítésére.

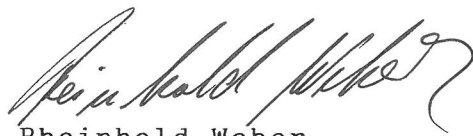
Ez a megállapodás legyen az együttes kapcsolat kezdete és az eddigi termékeny kötődések folytatása. A testvérvárosi kapcsolat további alakulásában felvetődő témák és az együttműködés széles területei egy kiegészítő részei legyenek.

Ez a megállapodás az önkormányzati testületek határozatain alapszik, amelyeket a kisbéri és az eslohei testület fogadott el.

E megállapodás német és magyar nyelven mindenben megegyezően készült és egyetértve kerül aláírásra.

Kisbér, 1992. október 3.

Eslohe város részéről:



Rheinhold Weber
polgármester

Kisbér város részéről:



dr. Bozori Endre
polgármester

V E R E I N B A R U N G

über die Städtepartnerschaft zwischen

der Gemeinde **ESLOHE** (Sauerland) / Hochsauerlandkreis,
Nordrhein-Westfalen / Bundesrepublik Deutschland

und der Stad **KISBÉR** / Komárom-Esztergom Komitat
Republik Ungarn

Die Räte der Gemeinde **ESLOHE** (Sauerland) und der Stadt **KISBÉR** haben beschlossen, zur Vertiefung der partnerschaftlichen und freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Bürgern Beider Städte eine

Städtepartnerschaft

zu gründen.

Die Partnerschaft soll als Beitrag zu einem vereinten Europa und zum Frieden zwischen den Menschen in Ost und West dienen. Nach ihrem Wunsch sollen die Einwohner der beiden Städte ihre Beziehungen pflegen und durch aktives Mitwirken zur Verwirklichung dieser Partnerschaft auf möglichst vielen Gebieten beitragen. Damit verbunden ist die Weiterentwicklung der Vertiefung der Freundschaft zwischen den beiden Städten, die Pflege und Ausbreitung der privaten, Familien - sowie Gemeinschaftskontakte sowie die Hilfe bei der Pflege der sprachlichen Wurzeln der Kisbärer deutscher Nationalität und der Bewahrung gemeinsamer kultureller Werte.

Um die auf den Willen und der Überzeugung beider Städte basierende Zusammenarbeit fortzuführen, werden über die einleitenden Grundsätze hinaus vor allem folgende Schwerpunkte vereinbart:

1. Der Jugendaustausch wird besonders gefördert und unterstützt. Daran sollen die Jugendpflege, die Schulen, die Vereine und Kirchen, aber auch über die Familien der private Bereich beteiligt sein.
2. Über die entsprechenden Einrichtungen, Vereine und Privatpersonen sollen die Kulturangebote ausgetauscht werden.

3. Im Sportbereich werden die Kontakte zwischen den Sportvereinen unterstützt und gefördert. Durch die Möglichkeit gemeinsamer Teilnahme an Sportveranstaltungen, Wettbewerben und Lehrgängen werden die Beziehungen der zahlreichen Sportlerinnen und Sportler beider Städte vertieft.
4. Die Zusammenarbeit zwischen Gewerbe und Industrie der beiden Städte soll gefördert und unterstützt werden, damit die Möglichkeiten geschaffen werden, durch den Erfahrungsaustausch von Handwerkern, Kaufleuten und Unternehmern die wirtschaftliche Entwicklung beider Städte positiv auszubauen. Die beiden Städte werden sich dabei über die Wirtschaftsstrukturen unterrichten.
5. Der Fremdenverkehr zwischen beiden Städten wird ebenfalls gefördert und unterstützt, wobei insbesondere ein Erfahrungsaustausch über die Angebote der Infrastruktureinrichtungen vorgenommen wird.
6. Zwischen den beiden Städten wird auf kommunaler Ebene der Erfahrungsaustausch und die Zusammenarbeit u.a. auf den Gebieten
 - des Städtebaues, der Stadtplanung und -entwicklung
 - der Lösung städtischer Verkehrsprobleme
 - des Umwelt- und Naturschutzes
 - des Denkmalschutzes, der Stadterhaltung und -sanie-
runggepflegt.
7. Über die Tätigkeiten der kommunalen Selbstverwaltung, örtlichen Einrichtungen und Vereine soll ein regelmäßiger Erfahrungsaustausch stattfinden. Ferner sollen Informationen über bedeutsame Ereignisse in beiden Städten mitgeteilt werden, damit über die jeweils vorhandenen lokalen Medien eine gegenseitige Unterrichtung der Bevölkerung beider Städte ermöglicht werden kann.
8. Im übrigen sind alle Möglichkeiten auszuschöpfen, um die Verständigung und die Freundschaft zwischen den Menschen beider Nationen auch auf der lokalen Ebene unserer beiden Städte auszuweiten und zu festigen und ihre vertrauensvolle Zusammenarbeit in der europäischen Völkerfamilie zu sichern.

Zur Erfüllung dieser Vereinbarung bemühen sich beide Städte um die gegenseitige Repräsentation und wirken darauf hin, daß vor allem die privaten Kontakte zwischen den Familien Vorrang bei den partnerschaftlichen Begegnungen haben.

Vertreter der beiden Städte treffen sich regelmäßig abwechselnd mindestens einmal jährlich in Eslohe und in Kisbér, um zu dokumentieren, daß auch die Organe der kommunalen Selbstverwaltung die partnerschaftlichen Kontakte zwischen der Bürgerschaft beider Städte nachhaltig fördern und unterstützen.

Diese Vereinigung soll der Beginn einer gemeinsamen Partnerschaft sein. Im weiteren Verlauf der Partnerschaft auftretende Themen und weitere Bereiche der Zusammenarbeit werden Gegenstand ergänzender Vereinbarungen sein.

Diese Vereinbarung beruht auf den Beschlüssen der Stadtvertretung in Kisbér und der Gemeindevertretung Eslohe vom 30. April 1992.

Sie wird in deutscher und ungarischer Sprache ausgefertigt und im gegenseitigen Einvernehmen unterzeichnet.

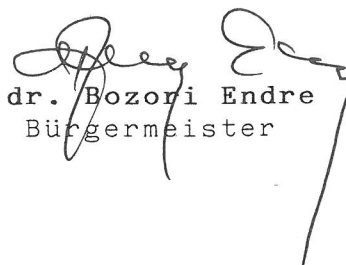
Kisbér, 1992. október 3.

Für die Gemeinde Eslohe
(Sauerland)



Rheinhold Weber
Bürgermeister

Für die Stadt Kisbér:



dr. Bozori Endre
Bürgermeister